

教
誠
頻
婆
娑
羅
王
大
乘
經

漢
譯
讀
本

簡
體
版

“圆满法藏·佛典汉译” 现行译文凡例

v1.1

2020年10月22日

壹、通则

一、读者与译文类型界定

本翻译计划所设定的目标读者为一般信众，而非学术界。在考证与文字的运用方面，固然会尽力参考文献学、佛学研究等相关学科的研究取径与成果，但因本计划所着眼者，在于尽可能的正确传达佛法义理，促进经文的可流通性，因此容有未能兼顾前述学科研究目的与学科规范之处，个中有所取舍，在所难免。望识者谅解。

二、关于译文品质

1. “信达雅兼备”是人们对于各领域翻译成果的理想期待，但在实务上，本计划所公告的译文是以“信实”和“通达”为务，至于“典雅”的目标，则有待译文公告后，广征诸家见解，再逐渐修润，方能更趋近理想。

2. 在线版公告后，仅以“暂行电子版”的形式流通，仍非定稿。

三、关于格式

1. 译文标有 [sic.] 注记处，表示该处存疑、待考，或有讹误，但仍依原文录入。

2. 凡遇有 [] 符号处，表示在 [] 内的文字乃原文所无，但为便利读者理解与行文流畅，由译者或编辑部补上。至于转写为现代书面语的版本当中，则不另行标注。

四、藏文原典选用与版本校勘

1. 本计划选用原典为德格木刻版的《甘珠尔》与《丹珠尔》，汉

藏对照本的藏文版本来源，系根据德格木刻版的图文件，经计算机运算，进行文字辨识(OCR)后所输出的藏文文本文件。计算机档案来源为<https://github.com/Esukhia/derge-kangyur>。

2. 版本校勘方面，汉藏对照本的藏文部分，遇有<>符号并以上标方式注记处，表示该处在不同刻版间存在着差异。校勘对照本的依据，是以中国藏学中心出版的《中华大藏经》校勘本为主。校勘仍容有未尽理想之处，凡遇未及校勘之处，则由译者或编辑部另于脚注中附带说明。

3. 为避免造成在脚注中存在过多的版本校勘说明，因此读者若欲详知版本间的差异，请径行参考<>内的校勘文字，拟不予经文中另行说明。

贰、关于翻译《甘珠尔》（佛说部）

一、《甘珠尔》的译文，以传统佛经语文体呈现，并另行制作现代语文体版本，俾令不同阅读偏好的读者自行择其所好。

二、《甘珠尔》的名相、一般词汇使用与表述形式方面，以尽可能承继、沿用汉文大藏经中既有的古译为原则，亦即：译词以正确表达藏文原意为前提，但在译词的选用方面，则对照藏文原典文本与既有汉译古本，尽可能准用或参考古代汉译本的表述方式。

叁、关于将佛经语文体改写为现代语文体

一、关于既有语汇的使用，采用保留原译的原则。

1. 凡遇惯用语、成语或类似成语的陈述句处，在保留原状不至于造成读者阅读障碍的前提下，不硬性改写为现代语体文，以免反而造成文句生涩拗口。

2. 凡遇境界名称、非专有名词的术语等缺乏具体文献左证者，或为孤例者，则保留原译，不进行改写。

二、为令行文畅达，若遇同段文字的主词重复时，将酌情删除重复处；若遇文句顺序需更动，以令文义表述符合汉文使用习惯者，或者需添加主词以凸显文义时亦同。

教诫频婆娑罗王大乘经

题 解

本经记载佛陀教化频婆娑罗王的故事。佛陀具备遍知智能，当所化对象的调伏时机已经成熟，便会前往应机设教：

本经中，佛陀于舍卫城的祇树给孤独园，了知调伏摩伽陀国频婆娑罗王的时机已到，便与眷属以神通飞腾至王宫，并坐于宫门前座位。遂引发了戏剧性的开场——国王从王宫中举起一块巨石，掷向佛陀，巨石竟然悬停在半空中，宣说了关于无常的偈颂，从而使国王心生信服和景仰，并引发其与佛陀在王宫门前的一番问答。

佛陀以偈颂形式给予回答，内容强调轮回的无常与不安稳，且详述六道有情所受痛苦，并在此基础上教诫国王，当对轮回心生厌离。国王闻法后，终而舍弃王位，趣证涅槃。

教诫频婆娑罗王大乘经

汉译读本

{T214} ལྷོ། རྒྱ་གར་སྐད་དུ། རྩ་ཇོ་དེ་གའ་རྒྱ་མ་མ་རྒྱ་ཡུ་ན་སུ་བྱ།

梵语：Rājadeśanāmamahāyānasūtra

བོད་སྐད་དུ། རྒྱལ་པོ་ལ་གདམས་པ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ།

藏译：rgyal po la gdams pa zhes bya ba theg pa chen po'i mdo/

汉译：教诫王大乘经

敬礼一切佛菩萨。

如是我闻：一时，世尊在祇树给孤独园，与大比丘众及诸多菩萨俱。

【语译】

如是我闻：一时，世尊在祇树给孤独园，与大比丘众及众多菩萨众共会一处。

尔时，世尊告会众曰：“调伏频婆娑罗王，今正是时，当往摩伽陀国。”即偕会众，犹如鹅王，飞腾虚空。辅臣月贤见

已，乃稟王言：“尊王！佛及大众，已至我国，故当严饰城邑、恭敬承事。”

【语译】

当时，世尊向会众说：“如今调伏频婆娑罗王的时机已然来临，所以〔我们〕应当前往摩伽陀国。”说完这番话，便带着会众，犹如鹅王一般飞升至虚空之中。大臣月贤见到〔世尊与会众〕，稟报大王说：“大王！佛陀已经带着眷众光临我国。所以我们应当装点城邑、恭敬侍奉。”

王答曰：“阎浮提中，无胜我者！岂能恭敬承事于人？”
僣慢益盛。

【语译】

大王心生傲慢，回答说：“瞻部洲中没有人能胜过我！怎能恭敬侍奉他人？”

尔时，世尊及大众于频婆娑罗王宫门前，敷座而坐。王知彼等坐已，即以巨石，名“力士能担”，掷打世尊。然彼石悬处虚空，而出是语：

【语译】

当时，频婆娑罗王的宫殿大门前铺设有座位，世尊与眷众随即入座。大王知道他们已经坐下，便举起一块名为“力士能擎”的巨石，掷向世尊。那块巨石悬停在半空中，说出如下这番话：

“噫！

诸行皆无常，其为生灭法，¹

有生必有死，合会必别离，

积聚还散尽。²

颜色遭病劫，寿期为死夺，

贪爱能增苦，厌离得解脱。”

（“啊呀！

一切有为法都是无常，都是生灭之法，

只要出生就会死亡，只要合会必将别离，

只要积聚终将散尽。

疾病掳掠青春的容色，死亡劫夺生存的寿命。

若有贪爱，痛苦便会增长；若生厌离，便能获得解

脱。”）

频婆娑罗王闻言，即生信乐，往诣〔世尊〕，合掌前坐。

世尊告曰：“大王！当信解于法，通达于法！当生厌离，当生出离！”

【语译】

频婆娑罗王听闻这一番话，便生起信乐，走到〔世尊〕面前，合掌坐下。世尊告诉他说：“大王！您应当信解法、通达法！应当生起厌离心、生起出离心！”

王问言：“世尊！当于何生厌，当于何出离？”

【语译】

大王问道：“世尊！应当对什么生起厌离心、生起出离心？”

世尊告曰：“当厌轮回，当离轮回！”

【语译】

世尊回答道：“应当对轮回生起厌离心、出离心！”

王问曰：“云何当厌轮回？云何当离轮回？”

【语译】

大王问道：“为何应当对轮回生起厌患心、厌离心？”

世尊告曰：“轮回无常、苦故。”

【语译】

世尊回答道：“因为轮回是无常、是苦。”

王问曰：“世尊！轮回云何无常？”

【语译】

大王问道：“世尊！轮回无常〔的情形〕是怎样的？”

世尊告曰：“器世间无常，有情众生亦无常。”

【语译】

世尊回答道：“这个器世间是无常的，有情众生亦是无常的。”

王问道：“器世间云何无常？”

【语译】

大王问道：“器世间无常〔的情形〕是怎样的？”

世尊告曰：

【语译】

世尊晓谕道：

“坏劫火起时，须弥诸洲界，
一切器世间，灰灭尽无余；
水风亦如是，能令坏灭尽。
夏暖绽茂荣，冬寒便枯槁，
丰荒与旱涝，皆悉无定性。
年月相推移，益趋于坏灭，
如是等诸法，现前示无常；
此等若为常，云何有迁谢？”

（“坏灭时分劫火燃起，包括须弥山和各个洲界在内，整个器世间，连灰烬都无有剩余。

〔器世间〕亦会遭〔洪〕水、〔狂〕风所毁坏。
夏季暖热，生机盎然；冬天寒冻，枯槁萎谢。
年景丰或荒、旱或涝，全都无法确定。
岁月迁流，逐渐逼近坏灭时分。
这些都是无常的明证。

它们若是恒常的，又为何会有变迁和消逝呢？”)

王问道：“有情众生云何无常？”

【语译】

大王问道：“有情众生又是如何无常的？”

世尊告曰：

【语译】

世尊开示道：

“有情诸众生，在世年月日，

渐次而消尽，日益趋死亡。

虽复不欲死，然不得自在。

（“有情众生在此生中，

也是一日复一日、月复一月、年复一年地逐渐消尽。

每过一天，就更近死亡一点。

虽然希望不死，但却毫无自主权。）

“生老与病死，自消如水纹；

死主阎罗王，则如鸱伺鱼。

（“生老病死，像水纹一样自然消散；

死主就像水鸱等待着鱼一般。）

“死缘难思议，无一非死缘，
食虽滋养身，哽噎能致死，
于此世间中，老少或贫富，
无有一众生，不为死主制。

（“致死的因缘多到不可思议，没有什么事物不会致命。
食物纵然能长养身体，却也能令人因噎致死。
在这个世界上，无论老少、贫富，
没有一个众生能逃脱死主的宰制。）

“先时亡故者，亦皆常希冀，
聚积子与财，然终遗身后，
于己毫无益，相随惟善恶。

（“以往所有那些过世的人们，也总盼着繁衍子息、积累
财富，
然而〔去世之后〕，子息与财富都遗留在身后，对自己
毫无益处，
相伴而行的，惟有自己的善、恶〔业〕。）

“我今存于世，同龄或长幼，
亲、友、爱、怨者，悉皆会归死，
岂不见闻之？

（“今生今世中，我的亲朋好友、爱憎之人，
无论与我同龄，或是年长、年幼者，难道不曾听说过

他们当中有人去世〔的消息〕吗？）

“地居之众生，寿长限百岁，
无有不亡者，故我亦将死，
今日或明朝，死期无人知，
纵彼占相师，亦难施无畏，
来年今日时，我复如之何？”

（“所有居住在大地上的人，寿命最长不过百岁，
无有例外全部都要离世。
所以我们都将死亡，今日身亡还是明日殒命，谁也不知晓。
就算是占相师，也无法帮人消除恐惧。
来年今日之时，我将会如何呢？”）

“父母与子孙，兄弟及亲友，
奴仆并财富，死后不得随，
痛苦唯自受，彼皆不能代。”

（“临命终时，父母、子孙、兄弟、亲友、
奴仆与财富，这一切死后都不会跟随自己，
所以痛苦只能自己独自承受，没有人能代替。”）

“是故独自生，终亦独自死。
共业、共此生，诸亲暂聚首，

如客暂同憩，终须各离行，
亲眷及财物，家乡与房屋，
暂别尚不欲，终将尽弃捐，
孤身赴险途。

（“因此，生时独自出生，死时亦终将孤身死去，
与我暂时共度此生、拥有共业的亲人们，
只不过像旅客〔暂时〕共享居所一般，最终仍得各自
启程。
那些亲眷、钱物、家乡与房屋，
〔现在〕连暂时舍离都做不到，到了最后却不得不全
部抛弃，
孑然一身踏上可怖的道途。）

“宁以罪恶行，换取蓄积财，
罪恶之果报，愚者当自受，
所蓄之财物，终为子孙取，
是故蓄积财，岂有利益乎？”

（“只要是宁愿冒着恶行的危险，换取财富的累积，
恶行的果报都将由这些愚者自行承担。
所积攒的财富却最终被他的子孙们拿走。
既然如此，存蓄财富又有什么利益呢？）

“我于此身体，虽然极珍爱，

然则死殁时，亦弃如破陶。
生来具骨、肉，死时亦分离，
孑然而流转，无有少自在，
投生于何处，皆随业力转，
故莫为此身，而造诸恶行。

（“我无比珍爱的这具身体，到了死亡的时候，
亦彷彿破碎的陶器一样被丢弃。
生来便具有的骨和肉，死时亦将分袂别离，独自漂泊，
身不由己，
投生于何处，皆由业力左右，
所以千万不要为了这具身体，而造作恶行。）

“身纵葬地底，犹且不知足，
不净中所生，乃秽之蕴聚，
为老、病、死等，一切众苦源。
死后弃此身，污地一隅许，
禽与犬狼等，皆悉来噉食，
虽勤事此身，死主罗刹夺。
智者所诃责，愚者所贪爱，
是故诸智者，谁于身生贪？
莫为此身故，堕入愁惨处，
酬身以衣食，谋虑应长远，
令身积福德。

（“这具身体，纵然葬于地底，亦不知满足，
是由不净物所形成的，是秽物的聚集，
是老、病、死等一切众苦的根源。
死后，这具身体就会被抛弃，终究不过是弄脏一片土地，
或供禽鸟犬狼等啃食罢了，
纵使勤快地奉养它，亦终将被阎罗、罗刹夺去。
这具身体，被智者诃责，愚者却对其贪恋。
因此，又有哪个智者会贪着身体呢？
切莫为了这具身体，而堕入愁惨之处（恶趣），
仅仅施予它衣食酬劳即可，
应当为了长远的利益，善用身体积累福德。）

“与我相伴者，唯有善与恶，
人天与解脱，其因乃善法；
三涂众苦者，其因乃罪恶。

（“除了善、恶〔业〕二者，没有谁能与我相伴，
善是人天善趣和解脱之因，
恶则是三涂恶趣之苦的成因。）

“乃至尽形寿，此身皆无常，
婴孩变童子，少年转中年，
复成老年身³。若身为恒常，

何用别年岁？

（“这具身体，直至命终，都是无常，
婴孩长成童子，再由少年变成中年，
最后迈入老年。设若身体是恒常的，
如何会有这些阶段？”）

“财富与苦乐，亦复皆无常，
财势坠贫苦，穷困转富贵，
老病及死亡，横夺韶华财，
此等世间法，悉皆是无常。”

（“财富与苦乐，亦都是无常，
具财势者会堕入贫苦，穷困之人也可能获得荣华富贵，
衰老、疾病和死亡，会夺走青春以及富乐，
这些世间法全都是无常的。”）

频婆娑罗王问曰：“世尊！轮回众生之苦云何？”

【语译】

频婆娑罗王问道：“世尊！轮回众生之苦是什么样的？”

世尊告曰：

【语译】

世尊开示道：

“轮回诸众生，恒时无安乐，
所作皆无义，悉成苦恼因，
苦之首有四，谓生老病死。

（“轮回中的有情众生，无论何时都没有安乐，
他们做的所有事情都毫无意义，只能成为苦恼的起因。
苦主要有四者：生、老、病、死。）

“生地狱苦者：见及地狱卒，
以及狱火时，极怖大号泣，
自数昔过恶，深悔然无益；
身形乃极大，皮薄如婴儿，
触受大猛利；
或于火聚中，自身火炽然；
或困于铁室，犹如处胎中，
捶击而翻覆，处处遭焚炙；
或于大铁镬，倒悬沸水中，
烹煮如芥糜；
或为锯割截，捶捣碓臼中；
或于屋宅中，囚禁复焚烧；
塘煨、灰河等，众苦难思议。

（“如果生在地狱道，〔所承受之〕苦是这样的：
见到地狱的守卒和地狱之火时，
惊惶万状，嚎啕大哭，历数自己过去所犯的恶行，

极度懊悔，却没有丝毫用处。

所获的身体极其硕大，身上的肉却相当柔嫩，触觉感受非常猛烈。

有些身体在火堆之中燃烧；

有些则生在铁堡屋中，好像在母胎中受到捶击而翻滚，无论滚到何处都被焚烧；

有些在巨大的铁锅中，被倒悬在沸水里烹煮，仿佛芥子粥一般；

有些被锯子割截；有些在臼中，被杵所捣捶；

有些被囚禁在屋宅之中焚烧；

还有糖煨、灰河等，苦难众多，不可思议。）

“或有狱一日，人岁十八万，

经劫住彼狱，求死却不得；

或因业未尽，世界成坏后，

转赴他世界，非成非坏间，[还生地狱中]。

（“有些地狱中的一日，相当于人间的十八万年，

住在这些地狱中，长达经劫的时间，哪怕希望死去也无法如愿。

有些业尚未耗尽[的众生]，在世界坏灭后，

还会投生在既非新生、也未坏灭的世界[之地狱]中。）

“若生饿鬼道，则为饥渴逼，

头大如山丘，口仅如针眼，
颈项极细窄，腹大如邦国，
纵使见饮食，为他所护阻，
复现为脓、血，及呕秽等状，
或有虽得食，却成沸铁汁。

（“如果生在饿鬼道，则要受到饥渴的逼恼：
头好似山丘般巨大，口仅如针眼般细小，
脖颈非常细窄，肚腹却像邦国般庞大。
纵使见到饮食，亦是被别人看守着的，
或是饮食现为脓、血、呕吐物等样状，
有些饿鬼尽管吃了下去，却彷彿灌下沸腾的铜汁一
般。）

“若生畜生道，辗转相噉食，
役缚及鞭打，亦不得自在，
复为他所杀，愚痴所逼苦。

（“如果生在畜生道，则弱肉强食，
或是受到驱役、鞭打，身不由己，
或被杀害等等，还要受愚、痴之苦。）

“纵生人道中，初于住胎时，
母饱如岩连，母饥如倒悬，
剧动如碓捣；

皮剥拽近墙，生苦剧过彼；
热、疹、饥、渴苦，手足亦患病；
逮及长大时，复为务农苦，
无暇、穷困苦，亲离、敌摧苦，或有因负债，
饥、渴、寒、热等，诸事致苦楚；
贫者愁生计，富者守、巡苦，
耕夫与商贾，则因行事苦，
是等苦难思。
苦恼之根源，多由衣、食起，
今生资财乐，多成未来世，
三涂之苦因。

（“纵然生在人道中，首先在母胎中，
母亲吃饱时就像被岩石挤压，母亲饥饿时则彷彿被倒
悬，
母亲剧烈运动时好似被碓捣；
分娩时的痛苦，比剥了皮贴着墙拖曳还要剧烈；
还有手足病、热疹、饥、渴等苦；
之后虽然长大成人，
还要承受务农、忙碌无暇、穷困之苦，
以及与亲人别离、被仇敌打败、负债、
饥、渴、寒、热等种种痛苦；
贫穷之人苦于谋求生计却一筹莫展；
富有之人也得受看管、巡视之苦；

农夫与商人，为行事所苦。
此般种种苦，多到不可思议。
而苦恼之根源，大多由衣、食而起，
今世的资财享乐，大多成为来世堕入三涂苦的原因。)

“若生阿修罗，则为慢与嫉、
忿、争等所苦。

(“如果生在阿修罗道，则因傲慢、嫉妒、
忿怒、斗争等而受苦。)

“纵生天道中，命终复还堕，
亦为五死兆、有为所逼苦。

(“纵然生在天道中，命终之时还会堕入〔恶趣〕，
也会被五死兆以及有为法所逼迫而造成痛苦。)

“衰老之苦者：

发白而面皱，他人不乐见，
口鼻涎涕流，手足皆战掉，
心虽有所念，气力却不逮，
子孙皆窃思，死亦无不可，
诲训不听受，势力亦不复；
或言此老鬼，云何不早死！
或执棍杖等，捶打加于彼。

如是见闻已，求死却不得。

（“衰老之苦是这样的：

头发花白、布满皱纹，他人也不乐意见到，

口鼻流着涎涕，手脚颤颤巍巍，

心里纵然有所念想，却没有力气做，

子孙全都认为自己该死了。

教诲别人也无人肯听，威力亦不复从前；

有些人甚至说：『老不死的，怎么不早点死！』

还有人拿着木棍殴打自己。

看见、听闻这等情形，哪怕〔自己〕求死都不能如意。）

“疾病之苦者：

身四大不调，是故风胆涎，

交互致身苦，纵见受用具，

亦不生欲乐，身羸难起止，

色衰颜色褪，形貌如饿鬼。

（“疾病之苦是这样的：

身体四大不平衡，

因此风病、胆病、涎病聚集，使身体受到摧残，

纵然见到受用，也没有享用的欲望，

身体虚弱，没有力气，难以起身，

形容憔悴，面无光彩，好似饿鬼一般。）

“死亡之苦者：

亲友聚悲哭，莫能见、闻、思，
断末摩⁴之时，利刃割截般，
昔为敌与友，所造善恶业，
皆如梦境显，鬼卒极可怖，
环伺于四周，惊恐而环顾，
不见救护者，极怖心懊丧，
不知己去向，尔时中阴现。

（“死亡之苦是这样的：

亲友聚集，嚎啕大哭，却不能看见、听闻和思考，
断末摩⁵时的痛苦（临终者所受肢体分解之苦），就好
似被利刃切割一般。

昔日为了敌人和朋友所造的善业和恶业，
都如同梦境一般显现。

阎王的使者环绕自己，极其可怖。

无比惊恐地环顾四周，也见不到任何能救护自己的人。
惊惶万状，失魂落魄，不知自己能去向何方，
中阴于此现前。）

“无尽无常苦，无始至于今，
未证圣道前，长时恒逼恼。”

（“无常之苦，无穷无尽，从无始以来直到现在，
这么长的时间里，直至证得圣道之前，都将一直逼恼

着自己。”)

王问曰：“世尊！轮回极苦，然则何为善妙者？”

【语译】

大王问道：“世尊！既然这个轮回极度痛苦，那么，何处才有安乐善妙？”

世尊告曰：“涅槃圆具善妙。”

【语译】

世尊回答说：“涅槃圆满具足善妙”。

王问曰：“云何圆具善妙？”

【语译】

大王问道：“涅槃是怎样圆满具足善妙？”

世尊告曰：

【语译】

世尊回答道：

“涅槃最寂乐，无我执分别，
无有诸烦恼，亦无三涂等，
饥渴与寒热，生老病死苦。
轮回无常苦，涅槃即永尽，

唯行利他业，威力不思议，

神变亦难思。”

（“涅槃最为寂静安乐，

没有我执分别和烦恼，也没有恶趣三涂等，

没有饥渴、寒热、生、老、病、死之苦。

永恒终止轮回无常之苦，

所行唯有利他的事业，

威力和神通变化不可思议。”）

〔世尊〕说是语已，频婆娑罗王即出离轮回，抛舍王位如弃唾涕，而于涅槃，趣修取证。

【语译】

〔世尊〕给予这番开示后，频婆娑罗王便对轮回生起了出离心，舍弃王位，就好像抛弃唾涕一般，转而为证得涅槃而精勤修行。

世尊告曰：“大王！善哉！善哉！”

【语译】

世尊晓谕道：“大王！善哉！善哉！”

“一切迹中，象迹第一；

一切华中，白莲第一；

一切想中，无常第一；

一切思中，出离轮回，是为第一。

（“一切足迹中，大象的足迹最为殊胜；
一切花朵中，白莲花最为殊胜；
一切想中，无常想最为殊胜；
一切意趣中，出离轮回最为殊胜。”）

“大王！出离轮回，善哉！厌离轮回，善哉！生贪即轮回，
无贪即涅槃。”

【语译】

“大王，您对于轮回能生起出离心，善哉！能厌离轮回，
善哉！若有贪爱将会轮回，无有贪爱则将证得涅槃。”

世尊说是语已，频婆娑罗王等一切[会众]皆大欢喜，于
世尊所说，称扬赞叹。

【语译】

世尊给予此般开示后，频婆娑罗王等一切[会众]皆大欢喜，
咸皆称扬赞叹世尊所言。

教诫频婆娑罗王大乘经

【语译】

教诫频婆娑罗王大乘经

印度和尚施戒、佛僧耶谢德翻译、抉择。

【语译】

印度和尚施戒、佛僧耶谢德翻译、抉择。

注释

- 1 平行偈颂参见《法句经》：“所行非常，谓兴衰法。”（CBETA, T04, No. 0210）以及《法集要颂经》：“一切行非常，皆是兴衰法。”（CBETA, T04, No. 0213）
- 2 平行偈颂参见《法句经》：“合会有离，生者有死。”（CBETA, T04, No. 0210）以及《法集要颂经》：“聚集还散坏，生者皆尽终。”（CBETA, T04, No. 0213）
- 3 参见《阿毘达磨俱舍论》卷十五：“胎中五者：一羯刺蓝、二额部昙、三闭尸、四键南、五钵罗奢佉。胎外五者：一婴孩、二童子、三少年、四中年、五老年。”（CBETA 2022.Q1, T29, no. 1558）
- 4 断末摩：原文写作གནད་གཞོད་པ།，梵文作 *marmaccheda*，“末摩”为 *marman* 音译。义指死前感受身体肢节分解的痛苦。参见《阿毘达磨俱舍论》卷十：“又渐命终者，临命终时，多为断末摩苦受所逼。无有别物名为末摩，然于身中有异支节，触便致死，是谓末摩。若水火风随一增盛，如利刀刃触彼末摩，因此便生增上苦受，从斯不久，遂致命终。非如斩薪，说名为断，如断无觉，故得断名。”（CBETA 2021.Q4, T29, no. 1558）
- 5 断末摩：原文写作གནད་གཞོད་པ།，梵文作 *marmaccheda*，“末摩”为 *marman* 音译。义指死前感受身体肢节分解的痛苦。参见《阿毘达磨俱舍论》卷十：“又渐命终者，临命终时，多为断末摩苦受所逼。无有别物名为末摩，然于身中有异支节，触便致死，是谓末摩。若水火风随一增盛，如利刀刃触彼末摩，因此便生增上苦受，从斯不久，遂致命终。非如斩薪，说名为断，如断无觉，故得断名。”（CBETA 2021.Q4, T29, no. 1558）

《教诫频婆娑罗王大乘经》 编译团队：

讲经法师：堪布诺哲

圆满法藏编译委员会 恭译

设计排版：王绍宇、张春静



圓滿法藏·佛典漢譯
THE KUMARAJIVA PROJECT